

УДК 81

DOI 10.21661/r- 560372

Джасим М. А.

РАСПРОСТРАНЕННЫЕ ОШИБКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ С АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: в статье описаны распространенные ошибки переводчиков с арабского языка, приведены примеры. Автор отмечает, что перевод считается особой деятельностью, требующей знания языка, и переводчику важно владеть механизмом переключения с одного языка на другой, выбрать оптимальный вариант перевода контекст, учитывая лингвистические, так и экстралингвистические моменты.

Ключевые слова: лингвистические ошибки, арабский язык, перевод.

Переводчик должен быть высокообразованным человеком, обладать обширными и разносторонними знаниями. Он должен быть знаком с так называемыми реалиями. Под реалиями понимаются особенности жизни, быта, государственного устройства каждой страны, ее обычаи, нравы и поверья, так как незнание реалий ведет к ошибкам в переводе или обесцвечивает перевод, лишая его национального колорита.

Оно может также привести к грубым ошибкам, создающим ложное представление о стране и ее народе. Приведем пример: «Американский переводчик Лео Винер – в его переводе романа Л. Толстого «Война и мир» – допускал грубую ошибку при передаче следующего места из романа: «Графиня посмотрела на ногти и поплевала с веселым лицом, возвращаясь в гостиную (после того, как доктор сказал, что Наташе лучше и она начинает поправляться)». Он же передал слово «поплевала» как spat out – «сплюнула». Эта ошибка создает неправильную картину культуры, быта и нравов русской аристократии той эпохи. Толстой имеет в виду своеобразную «примету» (якобы уберегающую от «сглаза»), Лео Винер очевидно незнакомый с русскими обычаями и нравами описываемой Толстым эпохи.

При переводе на арабский язык, есть некоторые распространенные ошибки, поэтому переводчик с арабского:

– должен быть хорошо осведомлен о правилах употребления определенного артикля в арабском языке, который является источником многочисленных ошибок;

– нельзя использовать в одном предложении два глагола в родительном падеже, например «احتدام واشتداد القتال» – «нагреваться и интенсификации борьба», вместо этого должно употребить предлог принадлежит к первому глаголу, то правильно сказать – «احتدام القتال واشتداد ه» – «борьба нагреваться и интенсификации»;

– в арабском языке нельзя использовать глагол после предлога, как في تصريح له... «в заявлении от условий безопасности в зоне арабского залива, – заявил министр обороны США... ». Правильно сказать: «قال وزير الدفاع الأمريكي له عن الأحوال الأمنية في الخليج، قال وزير الدفاع الأمريكي...». Правильно сказать: «قال وزير الدفاع الأمريكي في تصريح له عن الأحوال الأمنية في الخليج إن» – «сказал министр обороны США в своем заявлении на условия безопасности в арабском заливе...»;

– употребление одного соединительного союза «الواو» для многих соединительных существительных является не грамотным в арабском языке, использование знак (،) , как استخدمت الحكومة لتفريق المتظاهرين الرصاص ، الغاز المسيل للدموع ، الضرب- (،) , استخدمت الحكومة لتفريق المتظاهرين الرصاص ، الغاز المسيل للدموع ، الضرب- بالعصي «Власти использовали для разгона демонстрантов пули слезоточивым газом, избивали палками », в арабском надо сказать «Власти использовали для разгона демонстрантов пулах и слезоточивым газом и избивали палками»;

– если переводчик переводит буквально, то это ведет к большим ошибкам, как например: употребление слова «ضد» – против, неправильно, когда скажут «حاربوا ضد الاستعمار» – «Боролись против колониализма», правильно сказать «شن» – «Ведя войну на колониализм»;

– неправильное употребление глагола «وصل» «прибыл» «وصل مصر مساء أمس» «Прибыл в Египет вчера вечером министр экономики в Государстве Кувейт. Правильно сказать – Прибыл в Египет вчера вечером... ». Причина этого ошибочного употребления, что этот глагол в английском языке

является переходным, переводчики при переводе с арабского на английский не учитывали, что этот глагол в арабском не переходный;

– значение (عبر – с помощью); «عبر أجهزة الاتصال» – «через коммуникационные устройства» – правильно сказать: «بواسطة الاتصال». – «с помощью коммуникационных устройств»;

– слово «отмена» в арабском языке надо употребить в страдательном обороте «ملغي», где правильно сказать «يعد الاتفاق ملغيا منذ مساء اليوم» – «данное соглашение отменено с этого вечера» вместо «يعد الاتفاق لاغيا منذ مساء» – «Данное соглашение является недействительным с этого вечера»;

– обычно переводчики на арабский используют неправильно «مِن قَبْل» например; «دُونت الملاحظات مِن قَبْل اللجنة» – «Замечания записано комитетом», но правильно сказать «دونت اللجنة الملاحظات» – «Комитет записал замечания»;

– употребление слово «для» иногда считаются лишним, например «انخفضت أسعار العملات، وبالنسبة للمارك الألماني فقد انخفض مقابل الدولار» – «Цены на валюту упали, а для немецкой марки упали по отношению к доллару» по арабский считается не грамотным, правильно сказать «أما المارك الألماني فقد انخفض مقابل» – «Цены на валюту упали, что касается немецкой марки – упала по отношению к доллару»;

– дифференциации в использовании предлога إلى – «на», «для», где предлог «إلى» употребляется в значении конец конца, а предлог «اللام» в значении собственности, например, «سلم الملف كاملا إلى رئيس مجلس الأمن» – «Передал весь файл на Президенту Совета Безопасности» правильно звучит так: «سلم الملف كامل لرئيس مجلس الأمن» – «Весь файл был представлен президентом Совета Безопасности».

Из всего этого перевод считается особой деятельностью, требующей знания языка, и переводчику очень важно владеть механизмом переключения с одного языка на другой. Ему надо играть значительную роль в выборе оптимального варианта перевода контекст, учитывая лингвистические, так и экстралингвистические моменты.

Что касается перевода на арабский язык, переводчику надо знать специфику классической арабской языковой системы. Т.е. ему должен обладать и общефилологическими знаниями, так как многие проблемы перевода могут быть разрешены только на широкой филологической основе, тогда он может уберечь его от ошибок, отдавая себе ясный отчет в национальном характере арабского языка.

Поэтому надо внимательно переводит особенно те термины, которые встречаются в общественно-политологических текстах, так как любая ошибка может привести к войнам или к дипломатическому конфликту.

Список литературы

1. أخطاء شائعة في الترجمة العربية، محمد حسن يوسف [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.elforkan.com/7ewar/showthread.php/7953> (дата обращения 29.08.2023).

2. الترجمة- سعاد حمداش – باحثة جزائرية [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.odabasham.net/show.php?sid=25755> (дата обращения 29.08.2023).

Джасим Муна Ареф – канд. филол. наук, преподаватель кафедры русского языка факультета языков Багдадского государственного университета, Республика Ирак, Багдад.
